

Université de Tunis	Etablissement : FSHST
Nature du diplôme: <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> L.F. <input checked="" type="checkbox"/> L.App. <input type="checkbox"/> M1 <input type="checkbox"/> M2 <input type="checkbox"/> Intitulé du diplôme : Licence fondamentale de langue, littérature et civilisation françaises	Année universitaire : 2019/2020 Niveau : L2 Semestre : 1 ^{er} semestre

Fiche descriptive d'un cours

Intitulé du cours : Traduction

Enseignants : M. Mourad JEMÂA et Mme Besma KAMOUN

Département de français

1- Éléments constitutifs du cours

Volume des heures de formation présentielle (par semaine)			
Cours	TD	TP	Autres
	1h30		

2- Objectifs du cours :

La traduction de l'arabe vers le français est conçue comme un exercice de langue ayant comme objectifs :

- a- L'enrichissement du lexique et maîtrise des nuances sémantiques.
- b- La maîtrise des valeurs des modes et temps et des contraintes syntaxiques en ce qui concerne l'emploi des modes et des temps, maîtrise des règles de la concordance.
- c- La maîtrise de l'emploi des prépositions.
- d- La comparaison entre la structure de la phrase arabe et celle de la phrase française.
 - La réflexion sur les limites et les travers de la traduction littérale.
 - L'initiation à la littérature arabe contemporaine.

Les textes à traduire sont extraits de l'ouvrage de l'écrivain palestinien Ghassen Kanafani : أرض البرتقال الحزين

3- Résumé

Traduction d'extraits d'un roman arabe contemporain. Traduction interactive de أرض البرتقال الحزين (غسان كنفاني)
Réflexion sur divers points de langues.

4- Plan du cours

1- Présentation de l'auteur et de l'œuvre
2- Traduction d'extraits de أرض البرتقال الحزين
3- Réflexion sur les points de langue qui présentent des difficultés

5- Méthode d'évaluation et régime d'examens

Contrôle continu	Examen final	Régime mixte
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6- Références bibliographiques

Dictionnaires :

Le Petit Robert de la langue française.

Le Petit Robert de poche

Le Robert synonymes et nuances

Dictionnaire en ligne :

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Dictionnaires bilingues arabe français

http://www.lexilogos.com/arabe_langue_dictionnaires.htm

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-arabe/>

Manuels :

Mathieu Guidère, *Manuel de traduction arabe - français, français – arabe*, Paris, Ellipses, 2005.

Mohamed Yaalaoui, *100 textes arabes avec traduction au français*, Dar al-Gharb al-Islami, 1984.

7- Liste des travaux dirigés

1- Nous prévoyons de traduire 6 extraits par semestre. Chaque enseignant choisira les extraits qu'il voudra exploiter.

2- Chaque TD sera consacré à la traduction d'un extrait du roman en arabe. L'exercice collectif de traduction sera ponctué de réflexion sur différentes difficultés de langue.

8- Méthodes pédagogiques et moyens didactiques spécifiques (méthodes et outils pédagogiques, possibilités d'enseignement à distance...)

En classe, l'exercice de traduction reposera en partie sur la consultation des dictionnaires, y compris en ligne. Familiarisation progressive avec les dictionnaires. La traduction de chaque extrait est écrite par les étudiants sur le tableau, au fur et à mesure de la progression du travail sur le texte et de la discussion.

Démarche :

Partir de la traduction des étudiants, corriger leur traduction phrase par phrase en les faisant passer alternativement au tableau, améliorer la traduction après la correction des fautes de langue en se fixant comme objectif la recherche de la précision et de l'élégance, réfléchir sur des propositions multiples pour montrer que la traduction est souvent le résultat de choix multiples et qu'elle requiert une conscience des multiples possibilités offertes par la langue.